

11-01-2024

Dringende Sicherheitsmitteilung

Sehr geehrter Kunde,

DH Healthcare GmbH, ein Unternehmen der Dedalus-Gruppe, möchte Sie auf folgendes Problem aufmerksam machen, das der zuständigen nationalen Behörde gemeldet wurde:

Titel: Bildschirmtexte (Schaltflächen, Felder, Überschriften usw.) in der Verordnungsansicht von ORBIS werden in Englisch angezeigt

Interne Referenz: MST0074842

Produktbezeichnung und Version(en) und UDI-DI:

- Alle Versionen von ORBIS Medication in Deutschland, Österreich, der Schweiz und Luxemburg
–Hersteller: DH Healthcare GmbH
UDI-DI: 4260693990026

Information:

Die englische und französische Schnittstellenübersetzung der Verordnungsansicht von ORBIS wird im Serverbereich der Anwendung bereitgestellt. Die deutsche Übersetzung ist in einem Ressourcendienst enthalten und muss während des Updates geladen werden.

Der Serverbereich der Verordnungsanwendung und der Ressourcendienst befinden sich auf demselben ORBIS Application Server (OAS). Um Zugriff auf die deutsche Übersetzung erlangen, muss beim Starten des OAS ein REST-Aufruf vom Serverbereich der Verordnungsanwendung an den Ressourcendienst durchgeführt werden. Anschließend ist die Übersetzung aus dem Cache verfügbar.

Wenn der Zugriff auf den Ressourcendienst, der die deutsche Übersetzung enthält, über einen REST-Aufruf nicht möglich ist, z. B. aufgrund von Infrastrukturproblemen, tritt möglicherweise folgendes Verhalten auf:

Da die deutsche Übersetzung zu diesem Zeitpunkt nicht verfügbar ist, werden die englischen Übersetzungen ausgewählt und im Cache gespeichert. Dies hat zur Folge, dass einige Bezeichnungen der Benutzeroberfläche in ORBIS Medication in einer falschen Sprache angezeigt werden können, z. B. Englisch statt Deutsch für einen deutschen Benutzer.

Der Übersetzungscache kann nur durch einen Neustart des ORBIS Application Servers (OAS) aktualisiert werden.

1 / 4

DRINGENDE SICHERHEITSMITTEILUNG - MST0074842 - Bildschirmtexte (Schaltflächen, Felder, Überschriften usw.) in der Verordnungsansicht von ORBIS werden in Englisch angezeigt

DH Healthcare GmbH
Konrad-Zuse-Platz 1-3, 53227 Bonn

Maßnahmen:

Maßnahmen durch DH Healthcare GmbH:

- Um dieses Problem in Zukunft zu vermeiden, werden in ORBIS 84.41.03.00 (Release-Planung: Anfang März 2024) die folgenden Änderungen vorgenommen:
 - Die Protokollierung wird erweitert, um mehr Daten zur Analyse von Übersetzungsproblemen zu erhalten, ohne dass die Datei "access.log" dazu benötigt wird.
 - Der Übersetzungscache von Serveranwendungen wird aktualisiert, wenn die angeforderte Sprache nicht im Übersetzungscache vorhanden ist. Dadurch werden Übersetzungsprobleme, die durch Netzwerkprobleme verursacht werden, automatisch behoben, ohne dass die Serveranwendung neu gestartet werden muss.

Empfohlene Maßnahmen durch den Kunden:

- Sollte das Problem auftreten, empfehlen wir einen Neustart des ORBIS Application Servers (OAS).
- Aktualisieren Sie auf die Version ORBIS 84.41.03.00, sobald diese bereitgestellt wird.

Bitte leiten Sie diese Informationen an alle Personen weiter, die darüber in Kenntnis gesetzt werden müssen.

Ungeachtet der hier geschilderten Situation möchten wir darauf hinweisen, dass die Leistungserbringer stets sicherstellen müssen, dass klinisch relevante Informationen, einschließlich Verordnungsdaten, klar kommuniziert werden und dass verifizierte Informationen (z. B. von medizinischen Geräten wie Überwachungssystemen) verwendet werden müssen, unabhängig von der verwendeten Software.

Es ist wichtig, dass Sie die in diesen Sicherheitsinformationen beschriebenen Maßnahmen ergreifen und den Erhalt dieses Schreibens bestätigen.

Wenn die oben genannten Informationen nicht auf Ihr Krankenhaus zutreffen oder das Gerät an eine andere Einrichtung weitergegeben wurde, geben Sie dies bitte auf dem beigefügten Antwortformular an und leiten Sie die vorliegende Sicherheitsmitteilung an die entsprechende Einrichtung weiter.

Vielen Dank für Ihre Sorgfalt in dieser Angelegenheit und für Ihre Unterstützung.

Sollten Sie Fragen zu dieser Angelegenheit haben, wenden Sie sich an unseren Ansprechpartner:

Support.ORBISMedizinprodukte.DACH@dedalus.com

Mit freundlichen Grüßen,

Dringende Sicherheitsmitteilung

Antwortformular

Wir bitten Sie, dieses Antwortformular so bald wie möglich, spätestens jedoch **30 Tage nach Erhalt** dieses Schreibens, an die folgende E-Mail-Adresse zu senden:
Support.ORBISMedizinprodukte.DACH@dedalus.com

Vielen Dank für Ihre Zusammenarbeit.

Kunde / Einrichtung (Namen aller betroffenen Betriebsstätten):

Adresse:

Referenz

MST0074842

Produktreferenz:

Name (Kontaktperson)

Position

Telefonnummer

Datum

Unterschrift

☐ Ich bestätige, dass ich die Sicherheitsinformationen erhalten und verstanden habe.

☐ Die Sicherheitsinformationen gelten nicht für meine Einrichtung.

☐ Das Gerät wurde an eine andere Einrichtung weitergegeben.

Name und Adresse der anderen Einrichtung: _____

☐ Bitte aktualisieren Sie unsere Kontaktinformationen wie folgt:

Kunde/Einrichtung:

Adresse: